

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЪ-ФАРАБИ

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

СБОРНИК
материалов Республиканского научно-
методического семинара

«СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ»,

посвященного 20-летию факультета
международных отношений

Алматы, 3 декабря 2015 г.

Алматы
«Қазак университеті»
2015

Рекомендовано к изданию Ученым советом факультета
международных отношений КазНУ им. аль-Фараби

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук **У.Е. Мусабекова**
кандидат исторических наук **Р.Е. Сарбаева**

Сборник материалов Республиканского научно-методического семинара «Современные тенденции в процессе обучения иностранным языкам». Алматы, 3 декабря 2015 г. / под общ. ред. д.ф.н., доц. У.Е. Мусабековой. – Алматы: Қазақ университеті, 2015. – 177 с.

ISBN 978-601-04-1602-4

В данном сборнике представлены материалы Республиканского научно-методического семинара, в которых отражен опыт преподавателей из разных вузов страны, ближнего и дальнего зарубежья. В статьях сборника рассматриваются различные аспекты, связанные с современными тенденциями в процессе обучения иностранным языкам; формированием межкультурной компетенции студентов; взаимодействием языка и культуры; ролью и местом теоретических знаний в процессе освоения практического материала; профессионально-ориентированным обучением иностранному языку. Сборник предназначен для широкого круга лингвистов, методистов, преподавателей иностранных языков.

Материалы Республиканского научно-методического семинара опубликованы в редакции авторов.

ISBN 978-601-04-1602-4

© КазНУ имени аль-Фараби, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Мусабекова У.Е., Сарбаева Р.Е. Кафедра дипломатического перевода факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби.....	5
Айсұлтанова К.А., Махамжанова Л.М. Современные методики преподавания английского языка в высших учебных заведениях.....	11
Ақшалова Б.Н., Тлеугабылова З.А. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку	15
Ахмедова А.К. Изучение категорий рода и числа имён существительных на занятиях русского языка как иностранного ...	19
Алиярова Л.М., Халенова А.Р. Обучение письменному переводу с иностранного языка на казахский в языковом вузе	24
Akshalova B.N., Kalieva A.J. What is team teaching?	28
Әбділін З.А. Халықаралық қатынастар мамандықтарында араб тілін оқытудың қазіргі жағдайы, мәселелері	33
Байтукаева А.Ш., Байтукаева Д.У. Реализация интернет-проектов с целью совершенствования языковой компетентности студентов.....	39
Бөрібаева С.Б. Іскерлік тілдесудің біліктілігі мен дағдылары	44
Marem Buzurtanova. Teaching international legal english using authentic material.....	48
Бимагамбетова Ж.Т., Жубанова К.Х. К проблеме формирования мотивации при обучении иностранного языка	51
Досыбаева Г.К. Эффективность и качество – ключевые параметры сферы образования в Казахстане.....	54
Дүйсеева Л. А. Тіл үйренуде критикалық ойлаудың маңыздылығы..	57
Джамалдинова М.Т. Шет тілін үйретудегі инновациялық технология түрлері: бірлестікте оқыту технологиясы.....	61
Досыбаева Г.К. Продолжение модернизации высшего образования в Казахстане.....	66
Жанұзақова Г.А. Қазіргі шетелдік білім берудегі құзыреттілік амалы.....	69
Жубанова К.Х., Бимагамбетова Ж.Т. Характеристика и языковые особенности перевода делового стиля английского языка	73
Kotyeva Lyudmila. Gebrauch der deutschen synonyme in der muendlichen und schriftlichen rede	77
Қаңлыбаева Ж.С. Ағылшын тілін оқытуда жобалау әдісін қолдану.....	81

этих организаций. Преподаватели кафедры являются членами Казахстанской Ассоциации Учителей английского языка и Центрально-Азиатского Консорциума Учителей английского языка. Преподаватели кафедры участвуют с научными докладами на международных конференциях в России, Америке, Китае, Индии, Греции, Великобритании, Италии, Испании, Франции, Германии и других странах. Преподаватели кафедры продолжают поиск новых форм педагогического сотрудничества, целью которого является воспитание конкурентно-способной, политически-активной личности.

Воспитательная работа кафедры ведется в соответствии с «Комплексной программой воспитания в организациях образования Республики Казахстан», «Сборником положений и нормативных документов по организации и проведению воспитательной работы в КазНУ им аль-Фараби».

Особое внимание ППС кафедры уделяет кураторской работе со студентами. Роль куратора-эдвайзера в организации и проведении воспитательной работы в студенческой среде неопределима. В эдвайзерских группах с целью формирования у студентов богатого духовного мира, личной культуры и здорового образа жизни проводятся кураторские часы, встречи по правовому воспитанию и профилактике правонарушений среди студентов, организовывается участие студентов в акциях, посвященных профилактике и борьбе со СПИДом, наркоманией, Дню здоровья, программе «Жасыл ел», проекты ректора Г.М. Мутанова «Айналанды нұрландыр», «Green Campus», «100 книг», «Кульť здорового тела», а также в общегородских и общеуниверситетских мероприятиях.

При кафедре под руководством преподавателей кафедры дипломатического перевода функционируют языковые клубы, которые являются центром популяризации языка и культуры изучаемых стран, в которых студенты получают возможность непосредственно общаться с носителями языков, совершенствовать свой уровень, а также раскрывают свои творческие способности. В рамках клубов проводятся яркие и запоминающиеся мероприятия, такие как День переводчика, Неделя иностранных языков, конкурс одновременного владения тремя языками, конкурс – литературный перевод с иностранного языка на родной язык, олимпиады по языкам, вечера, посвященные традициям и культуре стран изучаемого языка и Казахстана.

Труд преподавателей кафедры регулярно получает высокую оценку и признание со стороны государственных и общественных организаций.

Айсұлтанова К.А., Махажанова Л.М.
КазНУ имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

Аннотация. В статье рассматриваются различные методы обучения иностранным языкам в вузах. Особое внимание было уделено следующим методам: прямому методу, грамматикопереводному, аудиовизуальному, аудиолингвальному и коммуникативному. Делается вывод о том, что более доминирующее положение начинает занимать коммуникативный метод.

В настоящее время существует немало методик для изучения иностранного языка в высших учебных заведениях. Каждый из методов имеет определенные особенности, некоторые обладают большей популярностью и востребованностью, некоторые меньшей. В этой статье будут рассмотрены основные методики для изучения студентами английского языка. На сегодняшний день существует огромное множество методик для преподавания английского языка. В настоящее время при преподавании иностранного языка в высших учебных заведениях чаще всего используются классические методы. А именно:

1. Прямой метод.
2. Грамматико-переводной метод обучения.
3. Аудиовизуальный и аудиолингвальный методы.
4. Коммуникативный метод.

В этой статье мы рассмотрим каждую из приведенных методик более подробно.

Прямой метод обучения иностранному языку

Уже из его названия вычитывается главная концептуальная идея: обучаемые входят в мир изучаемого языка «прямым путем», то есть так, как ребенок овладевает родным языком. Кроме того, это означает, что обучаемые не нуждаются в языке-посреднике, влияние которого, с точки зрения последователей данного метода, тормозит становление навыков и умений. Эта идея имеет серьезное методическое последствие: как сами занятия, так и учебник исключают использование родного языка. Прямой метод принципиально одноязычен. Следовательно,

но, для того чтобы объяснять и добиваться понимания, необходимо развитие специальных форм объяснения. Так возникает изощренная система способов семантизации лексики, основанная на положениях лексикологии о взаимоотношениях слов между собой – семантизация через приведение синонимов, антонимов, через определение, описание и т.п. В качестве приема семантизации исключается только перевод. Наиболее широкое применение находит семантизация через наглядность, которая понимается не только как опосредованная (картинки, иллюстрации), но и как прямая (демонстрация самих предметов, произведение действий и т.д.). Следующей принципиальной особенностью прямого метода является отказ от дедуктивного подхода к изложению грамматического материала. Закономерность, то есть правило употребления того или иного грамматического явления выводится лишь после его усвоения в ходе многократного повторения речевых образцов (фраз) как в ходе самого занятия, так и с помощью учебника через систему упражнений. Приоритет практического применения того или иного речевого образца без обязательного усвоения теоретического материала (правила и исключений из него) характеризуется как индуктивность прямого метода. Кроме того, из индуктивности можно вывести еще две его характеристики: во-первых, многократно повторяя и таким способом заучивая речевые образцы, обучаемые имитируют учителя или учебник. Отсюда вытекает еще одно обозначение прямого метода – имитационный. Во-вторых, модифицируя речевые образцы, обучаемые действуют методом проб и ошибок, опираясь не столько на знания правил, сколько на интуицию. Следовательно, в отличие от когнитивного грамматического метода прямой метод можно охарактеризовать как интуитивный. Все занятия ведется на английском, объяснения и новые темы преподаватель также должен давать на английском языке. Используется только англоязычная литература.

При обучении английскому языку путем такого метода, роль преподавателя в успешном усвоении знаний студентами является ключевой. То есть речь его должна быть абсолютно четкой и правильной, произношение должно быть идеальным, так как обучаемые постоянно будут повторять именно за преподавателем. Идеальным вариантом для прямого метода обучения будет сделать преподавателем носителя английского языка (4).

Грамматико-переводной метод

Цель грамматико-переводного метода научиться читать и переводить при помощи грамматических правил. Изучение грам-

матической системы не только играет важнейшую роль в изучении иностранного языка, но и практически приравнивается к нему. Единичей изучения грамматики является правило, которое необходимо знать, то есть выучить наизусть и понять, уметь находить примеры его применения в текстах, уметь применять его на практике – формулировать примеры его употребления на уровне предложения и простого текста, например, ответа на вопрос или сочинения, уметь находить в родном языке эквивалент перевода определенных грамматических конструкций. Главной целью обучения было чтение текстов и их перевод на родной язык, что достигалось через знание грамматики. В этом и состоит суть грамматико-переводного метода. Вот его краткая характеристика:

- когнитивность (осознанность): цель обучения – это знание системы, а не развитие умений и навыков;
- принципиальное двуязычие как учебника, так и самого процесса обучения; родной язык служит основой для сравнения и посредником в приобретении знаний;
- дедуктивная логика предъявления и усвоения грамматического материала – строго от правила к примерам, а не наоборот;
- системное отношение к грамматическому материалу: изучение грамматики происходит «по частям речи», безотносительно важности того или иного грамматического явления в практическом использовании носителями конкретного языка (в этом также заключается влияние традиций преподавания мертвых языков).

Следует остановиться также на целом ряде особенностей грамматико-переводного метода, которые неизменно вызывают критическую реакцию сторонников более «демократических» методов обучения. Данный метод и следующие ему учебные пособия предполагают довольно монотонную систему упражнений (ответы на вопросы, вставка пропущенного слова в строго определенной грамматической форме, трансформации предложений из одной грамматической формы в другую – например, из настоящего в прошедшее время, диктанты, сочинения по заданному плану с употреблением обязательных лексических единиц и грамматических конструкций и, конечно, перевод с иностранного языка на родной и обратно).

Еще одним аспектом, неизменно вызывающим критику в адрес грамматико-переводного метода, является отношение к лексике. Лексический минимум подается как двуязычный глоссарий и требует механического заучивания наизусть. никаких способов семантизации слов, кроме перевода, не практикуется. Изучение лексики

сводится к механическому заучиванию слов. Чтение и перевод выполняется в строгой форме. Кроме того, тексты, предлагаемые для чтения, обычно относятся к сложной художественной литературе, следовательно, студент изучает только литературный язык.

Попав в языковую среду, ему будет очень сложно понять окружающих даже при хорошем знании литературного языка.

Аудио-визуальный и аудио-лингвальный методы

Суть обоих методов состоит в передаче языка через четкие структуры, заучивание происходит при помощи аудио и видеозаписей.

Аудиовизуальный метод обучения подразумевает иллюстрирование речи соответствующими картинками, то есть студентам показывают видеоролики, художественные и документальные фильмы на английском языке. В этом случае у обучаемых работает одновременно два канала восприятия зрительный и слуховой, в результате чего в голове студентов возникают ассоциации, что позволяет лучше запоминать язык. Целью методов является овладение живым, разговорным языком (1). Оба метода построены на индукции обучение проходит от правила к примеру. Учитывая все вышесказанное, можно заметить, что для студентов вузов, которые не специализируются на изучении языков, аудиолингвальный и аудиовизуальный методы подходят только в том случае, если они используются в комплексе с другими программами обучения (6).

Коммуникативный метод

Коммуникативная методика – это, прежде всего, практика общения и тренировка восприятия иностранной речи на слух. Применение этого метода в процессе обучения в более короткие сроки помогает преодолеть языковой барьер. Имея даже небольшой словарный запас, учащиеся могут пробовать свои силы в процессе общения на иностранном языке буквально с первых занятий. Объектом этого метода является сама речь, то есть такая методика в первую очередь учит общаться. Коммуникативный метод подразумевает большую активность студентов. Задачей преподавателя в данном случае станет вовлечь в беседу всех присутствующих в аудитории.

Суть коммуникативного метода заключается в создании реальных ситуаций общения. При воссоздании диалога студент имеет возможность применить на практике все полученные знания. Очень важным преимуществом коммуникативного метода можно считать то, что он обладает огромным разнообразием

упражнений: здесь используются ролевые игры, диалоги, симуляция реальной коммуникации (2). Первое время коммуникативный метод отвергался, однако сейчас он снова занимает лидирующие позиции наряду с традиционным грамматикопереводным методом.

Большинство преподавателей современных вузов отдают предпочтение именно этим двум методам, причем нередко они используются в комплексе. На уроке широко применяются такие формы, как работа в малых группах с целью поиска совместного решения поставленной задачи с последующим обсуждением предлагаемых решений, задания проектного типа, выходящие за рамки учебного процесса и представляющие собой разновидность коллективного творчества.

Литература

1. Громова О.А. Аудиовизуальный метод и практика его применения. М., 1977.
2. Домашнев А.И. и др. Методика преподавания английского языка в педагогическом вузе. М., 1983.
3. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XX вв. / Под ред. М.В. Рахманова. М., 1972.
4. Палмер Г. Устный метод обучения иностранным языкам. М., 1960.
5. Шейлз Д. Коммуникативность в обучении современным языкам. Совет по Культурному Сотрудничеству. Проект № 12 «Изучение и преподавание современных языков для целей общения». Совет Европы Пресс, 1995.

Акшалова Б.Н., Тлеугабылова З.А.

КазНУ имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. Авторы статьи считают, что современное состояние теории обучения иностранным языкам и накопленные знания делают необходимым ещё раз вернуться к концепции коммуникативного обучения. Этого можно достичь только при коммуникативном подходе, чтобы научить свободно ориентироваться в иноязычной среде и уметь адекватно реагировать в различных ситуациях.

С учётом перспектив развития экономики и социальной сферы важно сформировать у студентов новые профессиональные и лич-